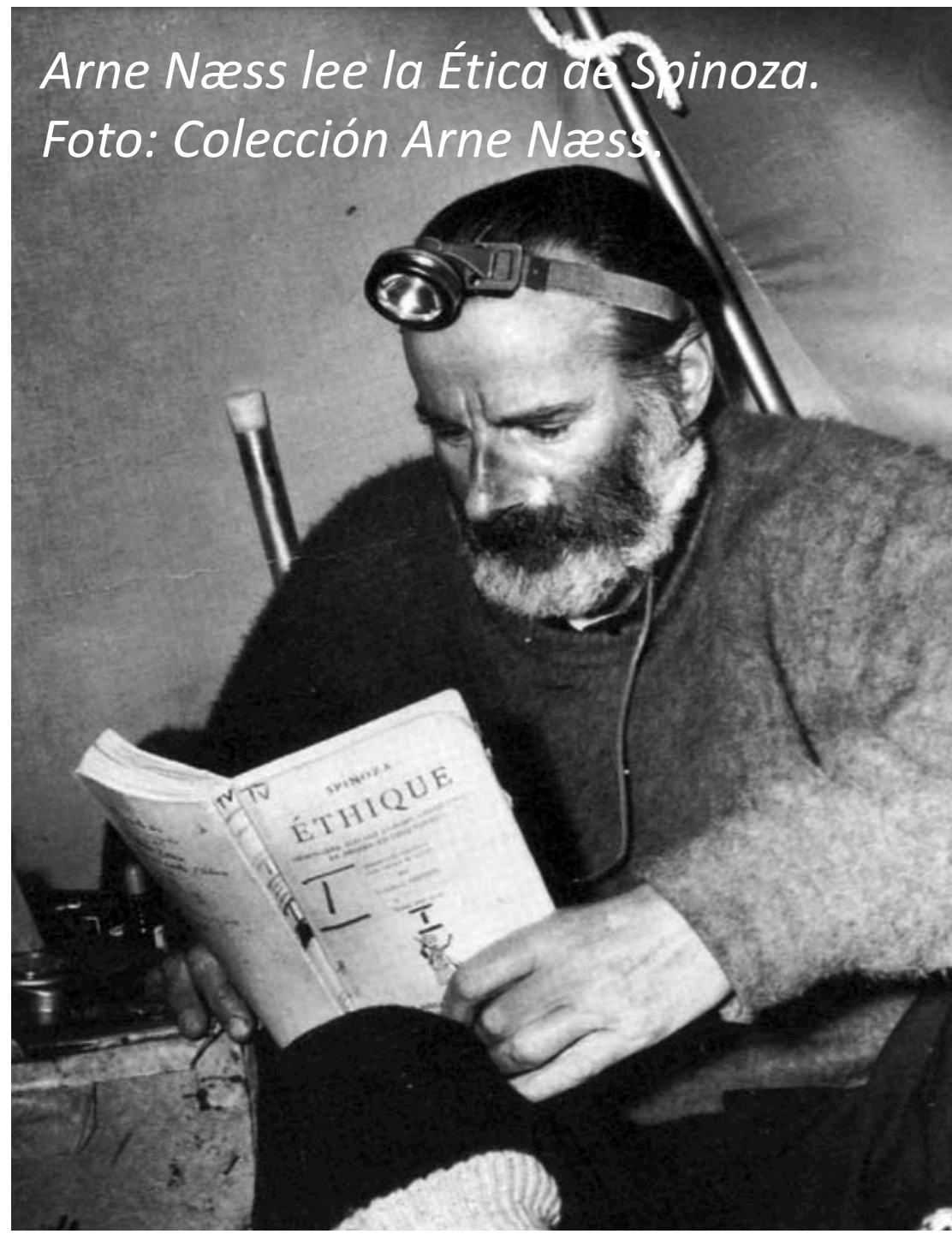


<sup>1</sup>Cape Horn International Center, Universidad de Magallanes, Puerto Williams, Chile. <sup>2</sup>Universidad de North Texas, Estados Unidos. <sup>3</sup>P. Universidad Católica de Chile.  
[Ricardo.Rozzi@unt.edu](mailto:Ricardo.Rozzi@unt.edu) & [luvalera@uc.cl](mailto:luvalera@uc.cl)

Luca Valera (LV): La primera pregunta que me gustaría hacerte es sobre tu afortunada traducción al español de *The Shallow and the Deep*, publicada en 2007, probablemente la traducción al español más conocida de un texto de Arne Naess. ¿Por qué decidiste traducir este artículo al español? ¿Cuál fue, a tu juicio, lo más interesante de ese texto para el mundo hispanoamericano?



Arne Naess lee la Ética de Spinoza.  
Foto: Colección Arne Naess.

Ricardo Rozzi (RR): La traducción fue bien recibida por dos razones: 1) el ensayo de Naess en sí mismo; 2) el contexto en el que la traducción del texto de Naess fue publicada en CIPMA (Centro de Investigación y Planificación del Medio Ambiente). El CIPMA fue fundado en 1982, por Guillermo Geisse, con una propensión muy interdisciplinaria, en un momento crítico de la historia chilena y latinoamericana, y gestó la revista Ambiente y Desarrollo (A&D) para llegar a la ciudadanía en general. Publiqué en A&D la traducción anotada al español de *Ecología Superficial* y *Ecología Profunda* que enseñó a mis alumnos tanto en EE.UU. como en Chile y Latinoamérica.

Ahora bien, ¿Por qué elegí ese texto? Porque en mi opinión es una obra maestra, muy breve y directa, escrita de forma aforística. Naess describe la ecología superficial en solo tres líneas y luego se dedica, de manera muy provocativa, a la ecología profunda. Mi propósito fue presentar este texto que critica la ecología superficial que prevalece en el mundo tecnocrático e introduce el concepto de ecología profunda que integra dimensiones ontológicas y éticas de una manera sistémica. Procuré comunicar una Ecología Profunda desde sus orígenes filosóficos. Así, contribuía a resolver una crítica desinformada en torno a un "culto a la ecología profunda" que se había adscrito al conservacionista Douglas Tompkins.

LV: En la respuesta anterior mencionaste la importancia de Doug Tompkins para la promoción de la ecología profunda y el trabajo de Naess. ¿Cuáles eran las aspiraciones de Tompkins y por qué eligió Chile para poner en práctica la filosofía de Naess?

RR: Tompkins tiene una visión "planetaria", basada en el valor intrínseco de la naturaleza, e identifica algunos lugares esenciales en el planeta. Se enfoca en el suroeste de América del Sur, que, en cierto sentido, es el espejo del noroeste de América del Norte (el noroeste del Pacífico), donde están los grandes bosques milenarios y gran parte del activismo ambiental. Proveniente de Estados Unidos, Tompkins encontró esta inmensa reserva en el sur de Chile, dedicándose desde un principio a su conservación bajo una perspectiva que podría calificarse de "misógina", pues expulsa del área protegida a las personas que habitan ahí. Para quienes se quedan a vivir en la nueva reserva, introduce reglas muy duras, no era posible ver la televisión, por ejemplo. Su intención era "curar" a las personas del condicionamiento global y social. Este enfoque fue fuertemente criticado y quisiera subrayar dos aspectos importantes del tema.

El primer aspecto lo define muy bien George Sessions, un sociólogo estadounidense muy cercano al movimiento de la Ecología Profunda, que pretendía transformar el movimiento en algo "concreto", en una acción política comunitaria. En este sentido, no podemos entender completamente a Tompkins fuera del contexto de tal actividad política y fuera de algunas relaciones fundamentales que él establece, como aquella con el obispo de Ancud (en Chiloé, Chile), Juan Luis Ysern. El obispo supo incluir a mucha gente diferente -yo estaba entre ellos- y reinterpretar el discurso de Tompkins, "chilenizándolo", adaptándolo al contexto sudamericano. Aquí entra en juego Adriana Hoffman, una importante botánica, que dio su vida por la conservación en Chile, y fue la primera directora de la Comisión Nacional del Medio Ambiente. Adriana estableció una estrecha colaboración con Tompkins, sacándolo de su aislamiento. Entonces, la pregunta ya no se refería solo a Tompkins, sino a un obispo, una red de abogados y ambientalistas. En la década de 1990, uno de los productos de estos informes fue la publicación de "La tragedia del Bosque Chileno", un libro de ecología profunda adaptado al contexto chileno. Monseñor Ysern se alineó no solo como una figura social fundamental sino también como ecoteólogo inspirado por la ecología de la liberación de Leonardo Boff gestada en Brasil y que también en Chile ha dado frutos notables

El segundo aspecto que subrayo es que el proceso de transformación, tanto en el pensamiento como en la acción de Douglas Tompkins, tuvo como punto culminante la inscripción del Parque Nacional Pumalín. Es un proceso que duró 30 años. Esta historia nos ayuda a afrontar propuestas actuales como el reciente proyecto *Half Earth*. Si adaptamos el programa a la cultura local, si aumentamos la capacidad de participación, como quiere la Ecología Profunda concebida como un movimiento que viene desde abajo, podemos llegar a una Ecología Profunda Sudamericanizada, o mejor dicho, Sur-globalizado.

LV: Trabajas en dos lugares fundamentales para la ética ambiental: en el *Center for Environmental Philosophy*, de la North Texas University, en Estados Unidos, uno de los centros más importantes del mundo en esta disciplina; y en el Centro Internacional Cabo de Hornos (CHIC) albergado por la Universidad de Magallanes, Chile. En ese sentido, ciertamente tienes una visión más global -tanto de América del Sur como de América del Norte- con respecto a la ética ambiental y sus posibles desarrollos. Muchas veces parece que la obra de Naess es algo lejano, que describe un período romántico (los años 70 del siglo pasado), pero que hoy resultaría inútil si se compara con otros paradigmas más "pragmáticos" de la ética ambiental. ¿Cuál es tu opinión sobre el tema? ¿Es una obra del pasado, o algo siempre actual, que se está recuperando tanto en Norteamérica como en Sudamérica.

RR: Podemos responder esta pregunta de forma sociológica y filosófica. Sociológica porque hay investigadores que estudian el pensamiento de Naess de una manera muy dinámica. Por ejemplo, Alicia Bugallo en Argentina y tú mismo Luca Valera en Chile están reintroduciendo y revitalizando la obra de Naess. Filosófica porque Naess puede inspirarnos en tres puntos fundamentales.

- 1. Naess establece las bases de un diálogo interhemisférico e intercultural basada en conceptos como el "buen vivir", la economía ecológica o el co-habitar en la ética biocultural.
- 2. Naess al comienzo de su carrera fue un positivista. Para mí, sin embargo, fue significativo encontrar los escritos de Hume, entre los libros favoritos de Naess. Me gustaría subrayar la importancia de este filósofo para Naess (junto a Spinoza y Aristóteles). Hume introdujo el pensamiento analógico para romper el dualismo humano y no humano. Hume -como Naess- sufrió la exclusión y, como Naess, tuvo una visión sistémica. La idea que encuentro particularmente interesante en Hume es que la ética humana puede entenderse por analogía con el mundo animal y Naess viene a consolidar este pensamiento histórico-sistémico.
- 3. Finalmente, la cosmología biosférica es acorde con la visión científica. La alternativa al posthumanismo (me refiero al boom de ídolos como Elon Musk, Silicon Valley y una fe ciega en el ser humano) es defender la alteridad. Cómo podemos desarrollar un proyecto político que pueda rehabilitar a personajes como Musk, arrancándolos de su egoísmo e involucrándolos en un proyecto a favor del ser humano en su diversidad y de la 'otredad no humana'. En Naess encontramos ideas, en dirigidas a la co-habitación amorosa entre seres humanos y no humanos. En resumen, Naess y el posthumanismo son dos polos opuestos e irreconciliables.

LV: Me gustaría terminar con una pregunta para una respuesta telegráfica. A Arne Naess le gustaba mucho la síntesis: era un amante de los conceptos que podían expresarse en pocas palabras, una de ellas era, por ejemplo, "simple en medios, rico en fines". En tu opinión, ¿cuál es el legado que nos deja Naess para el futuro?

RR: Para decirlo con mis propias palabras, "co-habitar", puesto que la conciencia del cohabitar implica el imperativo ético de cohabitar en la diversidad y la simbiosis.



Arne Naess en la montaña. Foto: Colección Arne Naess.